



Факультет	иностраннных языков	
Кафедра	Немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)		Б1.В.ДВ.06.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Практикум по письменному переводу
общественно-политического текста
(немецкий язык)»**

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре олоп бакалавриата.....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
7.1. Основная литература	13
7.2. Дополнительная литература	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16
12. Аннотация рабочей программы дисциплины	17
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины	18
Разработчик (и):.....	19

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы. Очная / очно-заочная форма
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.</p>	В соответствии с учебным планом
владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)	<p><u>Выпускник знает:</u> базовые термины в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода;</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности.</p>	В соответствии с учебным планом
владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и</p>	В соответствии с учебным планом

	устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
знает осовремененные информационные технологии в области профессионально- ориентированного перевода (ДПК-3)	<u>Выпускник знает:</u> знает осовремененные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов естественнонаучной сферы; <u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов естественнонаучной сферы; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	В соответствии с учебным планом

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Очная и очно-заочная формы

Дисциплина «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП академического бакалавриата.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная и очно-заочная формы обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения	
	очная	Очно-заочная
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	0,6/22	0,7/28
в том числе:		
практические занятия	20	26
контрольные работы	2	2
Самостоятельная работа студента (всего)	2,4/86	2,3/80
в том числе:		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	66	60
подготовка к контрольным работам	2	2
выполнение заданий для самостоятельной работы	8	8
Подготовка к зачету	10	10

Промежуточная аттестация в форме

зачета

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-речевой и реферативно-переводческой деятельности.		4		16
Тема 2. Составление информативных рефератов общественно-политических публикаций.		4		16
Тема 3. Составление индикативных рефератов общественно-политических публикаций.		6		16
Тема 4. Составление рефератов-резюме общественно-политических публикаций.		6		18
Контрольная работа			2	2
выполнение заданий для самостоятельной работы				8
Подготовка к зачету				10
ИТОГО		20	2	86

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-речевой и реферативно-переводческой деятельности.		6		15
Тема 2. Составление информативных рефератов общественно-политических публикаций.		6		15
Тема 3. Составление индикативных рефератов общественно-политических публикаций.		6		15
Тема 4. Составление рефератов-резюме общественно-политических публикаций.		8		15
Контрольная работа			2	2

выполнение заданий для самостоятельной работы				8
Подготовка к зачету				10
ИТОГО		26	2	80

Тема 1. Общие теоретические сведения о реферативно-речевой и реферативно-переводческой деятельности.

1. Виды переработки первоисточника. Типы рефератов.
2. Структура, особенности стиля и языка реферата.
3. Требования к оформлению рефератов. Основные требования к составлению письменного перевода.

Тема 2. Составление информативных рефератов общественно-политических публикаций.

1. Особенности составления информативных рефератов.
2. Практикум по переводческому реферированию и письменному переводу текстов.

Тема 3. Составление индикативных рефератов общественно-политических публикаций.

1. Особенности составления индикативных рефератов.
2. Практикум по переводческому реферированию и письменному переводу текстов.

Тема 4. Составление рефератов-резюме общественно-политических публикаций.

1. Особенности составления рефератов-резюме.
2. Практикум по переводческому реферированию и письменному переводу текстов.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение творческого потенциала студентов и заключается в:

- работе студентов с текстовым материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- выполнении домашних заданий;
- изучении тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (опорные конспекты грамматического материала, тексты, статьи, задания), доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебно-методические ресурсы, указанные в п.7. рабочей программы.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9), «владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9), «владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9).

Компетенция «владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1).

Компетенция «владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2).

Компетенция «знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3).

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
-------------------------------	------------------------------	----------------------------

<p>Знания</p>	<ul style="list-style-type: none"> - виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9), - базовых терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); - современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3). 	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 1 этап формирования.</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете) – 1 этап формирования.</p>
<p>Умения</p>	<ul style="list-style-type: none"> - применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9), - правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); - преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); - применять современные информационные технологии при переводе текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3). 	
<p>Навыки и (или) опыт деятельности</p>	<ul style="list-style-type: none"> - видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9), - владением навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); - владение методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); - владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов 	

естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих 1 этап формирования компетенций ДПК-1, ДПК-2, ДПК-3, происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», владеет на хорошем уровне основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации, знает лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, социокультурные реалии стран изучаемого языка, правила речевого этикета, а также владеет навыками самостоятельной работы с иностранной литературой, необходимыми для получения информации из иностранных источников.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в выполнении заданий на иностранном языке, неуверенно, с большими затруднениями выполняет тесты, не владеет основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющими использовать его как средство коммуникации. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ.

Каждый студент получает для составления указанного у него в задании вида рефератов один текст на русском и один на немецком языке.

1. Составьте реферат-резюме следующего текста.
2. Составьте информативный реферат следующего текста.
3. Составьте индикативный реферат следующего текста.

Примерные варианты текстов

Es ist möglich, den Mut zu wählen

Wer hätte dies 1989 oder 1990, nach dem Fall der Berliner Mauer und der innerdeutschen Grenze, für möglich gehalten, dass das wiedervereinigte Deutschland einmal von zwei in der DDR aufgewachsenen Persönlichkeiten an der Spitze des Staates regiert beziehungsweise repräsentiert werden würde? Doch nun ist es so weit: Als Bundeskanzlerin amtiert Angela Merkel, zudem die erste Frau an der deutschen Regierungsspitze, als Bundespräsident Joachim Gauck. Diese ostdeutsch geprägte Doppelspitze ist ein kaum zu überschätzender Beitrag zur inneren Einheit des vormals geteilten Landes, der in seiner symbolischen und psychologischen Bedeutung nicht zurücksteht hinter den finanziellen und sozialpolitischen Anstrengungen, die neuen Länder und deren Bürger in der Bundesrepublik Deutschland heimisch zu machen.

Um es ohne übertriebenes Pathos zu sagen: Sowohl Angela Merkel als auch Joachim Gauck sind glaubwürdige Zeugen einer aus beklemmenden biografischen Erfahrungen gelebten Freiheitsliebe, die sich nahtlos mit der Bereitschaft verbindet, Deutschland dauerhaft in einem friedlichen Europa zu verankern; zumal da beide aus eigener Anschauung wissen, wie viel sie beim Heraustreten aus der von der kommunistischen Staatsherrschaft verordneten Unmündigkeit den Freiheitsbewegungen in unseren osteuropäischen Nachbarstaaten verdanken.

Wenn man nun ein erstes Bild des neuen, des elften deutschen Bundespräsidenten skizzieren will, dann sind nicht minder bezeichnend als die Gemeinsamkeiten in den Biografien und Prägungen der Bundeskanzlerin Angela Merkel wie des Staatsoberhauptes Joachim Gauck die durchaus markanten Unterschiede zwischen den beiden Persönlichkeiten, deren eine man im Licht und Gegenlicht der anderen leichter erkennen kann.

Joachim Gauck mit seiner geradezu trotzigen Zuversicht in die Freiheit und die demokratische Verantwortung ist die große Chance, den Deutschen beides zu vermitteln – das Selbstvertrauen in ihre freiheitliche Demokratie und zugleich das Bewusstsein, dass jeder Bürger an seinem Platz dafür selber etwas tun muss.

Речь Гидо Вестервелле

Германская внешняя политика продолжает преемственность прошедших десятилетий. Она надежна и предсказуема, она ориентирована на наши ценности и интересы, и она является двигателем для политической открытости и экономического развития. Германская внешняя политика делает ставку на равноправие и на справедливый баланс интересов.

Однако германская внешняя политика не статична. Она всегда является и зеркальным отражением мира вокруг нас. Центры тяжести на глобусе смещаются стремительно. Сегодня нашими крупнейшими экспортными рынками являются Франция, США, Великобритания и Нидерланды. Уже в следующем году Китай может переместиться на второе место. Однако такие рвущиеся вперед державы, как Китай, Индия или Бразилия становятся не только экономическими и политическими, но и общественными и культурными центрами силы.

В наших взаимоотношениях с этими государствами речь идет не только о торговле и инвестициях, но и о жизне- и конкурентоспособности нашей страны. Именно это способствует все более тесной взаимосвязи внутренней и внешней политики. Как Министр иностранных дел, я хотел бы внести в наши собственные дебаты кое-что из динамики этих активно растущих обществ. Во времена глобализации внешняя политика становится все важнее.

ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ.

1-ый вопрос: устный вопрос по пройденному теоретическому материалу:

1. Виды переработки первоисточника.
2. Основные типы письменных рефератов.
3. Структура реферата.
4. Языковые клише, используемые для оформления реферативных речевых жанров.
5. Методика составления реферата-резюме.
6. Методика составления информативного реферата.
7. Методика составления индикативного реферата.

2-ой вопрос: задание практического характера (подобные заданиям контрольной работы).

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Очная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра (максимум – 60 баллов), включая баллы за посещение, и баллов, полученных на зачете (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых

на дисциплину в семестре и переводить «рабочий балл» по окончании семестра в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине студент может максимально получить:

тема 1 – 12 баллов,

тема 2 – 12 баллов,

тема 3 – 18 баллов,

тема 4 – 18 балла.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическими блоками в течение семестра получается 60 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания для самостоятельной работы (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов и выполнения текущих контрольных работ (максимум за контрольную работу – 10 баллов; $1 \cdot 10 = 10$). Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 86.

Перед экзаменом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (workmark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \cdot 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на экзамене.

Оценочная таблица

№ п/п	Тематические блоки	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих баллов» / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. Общие теоретические сведения о реферативно-речевой и реферативно-переводческой деятельности	4/2	12/8	
2.	Тема №2. Составление информативных рефератов общественно-политических публикаций	4/2	12/8	
3.	Тема №3. Составление индикативных рефератов общественно-политических публикаций	6/3	18/13	
4.	Тема №4. Составление рефератов-резюме общественно-политических публикаций	6/3	18/13	
5.	Выполнение заданий для самостоятельной работы	4 блока по 4 балла	16/11	
6.	Итоговая контрольная работа	1	10/7	
	Итого		86/60 баллов	
7.	Ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

Очно-заочная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра (максимум – 60 баллов), включая баллы за посещение, и баллов, полученных на зачете (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и переводить «рабочий балл» по окончании семестра в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине студент может максимально получить:

тема 1 – 18 баллов,

тема 2 – 18 баллов,

тема 3 – 18 баллов,

тема 4 – 24 балла.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическими блоками в течение семестра получается 78 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания для самостоятельной работы (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов и выполнения текущих контрольных работ (максимум за контрольную работу – 10 баллов; $1 \cdot 10 = 10$). Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 104.

Перед экзаменом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (workmark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \cdot 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на экзамене.

Оценочная таблица

№ п/п	Тематические блоки	Количество часов/занятий	Максимальное количество «рабочих баллов» / баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. Общие теоретические сведения о реферативно-речевой и реферативно-переводческой деятельности	6/3	18/10	
2.	Тема №2. Составление информативных рефератов общественно-политических публикаций	6/3	18/10	
3.	Тема №3. Составление индикативных рефератов общественно-политических публикаций	6/3	18/10	
4.	Тема №4. Составление рефератов-резюме общественно-политических публикаций	8/4	24/14	

5.	Выполнение заданий для самостоятельной работы	4 блока по 4 балла	16/10	
6.	Итоговая контрольная работа	1	10/6	
	Итого		104/60 баллов	
7.	Ответ на зачете		40	
	Итоговый балл		100	

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Точилина, Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие. Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 160 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3); То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>.

7.2. Дополнительная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Система электронного обучения MOODLE, дисциплина «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=12520>. – Загл. с экрана.

2. Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.

3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.

4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3, свободный. – Загл. с титул. Экрана.

5. *Университетская библиотека online* [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.

6. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.

7. LMSMOODLE[Электронный ресурс]: Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. загл. с титул.экрана. - GNU General Public License, 2015. – Режим доступа: <http://moodle.tsput.ru>.

8. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами лингвистических дисциплин, предусмотренными учебным планом, призван обеспечить всестороннюю подготовку переводчика, а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования языковой компетенции.

Работа в рамках курса строится на инновационном методе обучения иностранному языку – методе переводческой реферативной обработки актуальной информации из социально-политической сферы Германии и России. Под реферированием понимается процесс «сжатия» текстов на основе их аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка. Целью этого процесса является выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации первичного текста и ее письменная фиксация. Переводческое реферирование аутентичных общественно-политических текстов по актуальной тематике в рамках курса способствует выработке у студентов навыков и умений компрессировать оригинальные тексты с их одновременным «перекодированием» на переводной язык.

Выполнение этой задачи способствует выработке профессиональных качеств переводчика как референта, повышению лингвистической подготовки студентов языковых факультетов, ее систематизации, компактности, практической направленности.

Переводческое реферирование текстов носит творческий характер, сближая учебный процесс с реальной языковой деятельностью.

Основная цель аудиторных занятий по дисциплине состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; оказание помощи студенту в овладении основ письменного перевода.

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины должна включать в себя следующие аспекты:

- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- составление разных видов рефератов по текстам газетных статей;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.

Учебно-методическое обеспечение внеаудиторной самостоятельной работы составляют учебники и учебные пособия, указанные в пункте 5 данной программы.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат большой или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.
6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
7. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).
8. *организация самостоятельной учебной деятельности студентов*, в т.ч. метод портфолио, инструктирующие технологии.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
 - 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
 - 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат–код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY LingvoX3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY LingvoX3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2);

знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

Знания видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основных путей их преодоления (ПК-9); базовых терминов в естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); современных информационных технологий в области профессионально ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов естественнонаучной сферы (ДПК-3).

Умения применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9); правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов естественнонаучной сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом естественнонаучной сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); применять современные информационные технологии при переводе текстов естественно-научной сферы (ДПК-3).

Навыки владения видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9); перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); владение методикой подготовки к выполнению перевода текста в естественнонаучной сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов естественнонаучной сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

2. Дисциплина «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП академического бакалавриата.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н., доц. О. А. Гудкова.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Дата разработки
Гудкова О.А.	к.ф.н.	доцент	доцент кафедры немецкого языка	20.09.2015